

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TRANSPOSISI DALAM NOVEL  
*LA FILLE DE PAPIER* KARYA GUILLAUME MUSSO**

**SKRIPSI**

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis



oleh

**Silva Raudhotul Alia**

**NIM 1505615**

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA PERANCIS  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2019**

---

---

# **ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TRANSPOSISI DALAM NOVEL *LA FILLE DE PAPIER* KARYA GUILLAUME MUSSO**

Oleh  
Silva Raudhotul Alia

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Sarjana Pendidikan pada Fakultas Pendidikan Bahasa Perancis

© Silva Raudhotul Alia 2019  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Desember 2019

Hak Cipta dilindungi undang-undang.  
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,

**LEMBAR PENGESAHAN**

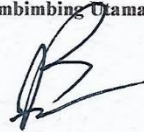
**Silva Raudhotul Alia**

**1505615**

**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TRANSPOSISI DALAM NOVEL *LA FILLE  
DE PAPIER* KARYA GUILLAUME MUSSO**


**disetujui dan disahkan oleh:**

**Pembimbing Utama,**



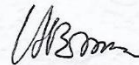
Prof. Riswanda Setiadi, M.A., Ph.D.  
NIP. 196510131992021001

**Pembimbing Pendamping,**



Farida Amalia, S.Pd, M.Pd.  
NIP. 197401082000032001

**Mengetahui,  
Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Perancis**



Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd.  
NIP. 196107231986012001

## ABSTRAK

Alia, Silva R. (2019). *Analisis Teknik Penerjemahan Transposisi dalam Novel La Fille de Papier Karya Guillaume Musso*. Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI. Tidak diterbitkan.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan dan menganalisis jenis-jenis dan pola-pola teknik penerjemahan transposisi yang ada pada novel terjemahan *La Fille de Papier*. Penelitian ini dilatarbelakangi oleh adanya perbedaan struktur gramatikal bahasa antara bahasa sumber dan bahasa sasaran yang menyebabkan terjadinya transposisi atau pergeseran gramatikal. Teori utama yang dijadikan sumber dalam penelitian ini adalah teori transposisi Catford (1965) yang menyebut transposisi sebagai pergeseran gramatikal, meliputi transposisi struktural, transposisi unit, transposisi kelas kata, dan transposisi intra sistem. Adapun metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Subjek dan objek dalam penelitian ini yaitu kata, frasa, klausa, dan kalimat pada setiap 50 halaman novel bagian awal, tengah, dan akhir yang menggunakan teknik transposisi dengan total jumlah sebanyak 150 halaman. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah observasi dan studi pustaka. Berdasarkan hasil penelitian, ditemukan sebanyak 204 data yang mengalami transposisi. Transposisi yang paling sering muncul adalah transposisi struktural, yaitu sebanyak 64 data, kemudian disusul dengan yang mengalami transposisi unit yaitu sebanyak 59 data, transposisi intra sistem sebanyak 50 data dan terakhir yang mengalami transposisi kelas kata sebanyak 31 data. Dari 204 data tersebut menghasilkan 29 pola transposisi, 11 pola pada transposisi struktural, 5 pola pada transposisi unit, 11 pola pada transposisi kelas kata, dan 2 pola pada transposisi intra sistem. Pola yang paling sering muncul adalah pola transposisi intra sistem bentuk jamak menjadi tunggal sebanyak 47 data.

**Kata Kunci:** *Teknik Penerjemahan, Transposisi, Novel, Bahasa Prancis, Bahasa Indonesia.*

## DAFTAR ISI

<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	i
<b>LEMBAR PENGESAHAN</b> .....	ii
<b>PERNYATAAN</b> .....	iv
<b>UCAPAN TERIMA KASIH</b> .....	v
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	vii
<b>ABSTRAK</b> .....	viii
<b>DAFTAR ISI</b> .....	ix
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	xi
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	xx
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xxi
<b>BAB I PENDAHULUAN</b> .....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	3
1.3 Tujuan Penelitian.....	3
1.4 Manfaat Penelitian.....	4
1.5 Sistematika Penulisan.....	4
<b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b> .....	6
2.1 Penerjemahan.....	6
2.1.1 Jenis-jenis Metode dan Teknik Penerjemahan.....	8
2.1.2 Penerjemahan Langsung .....	9
2.1.3 Penerjemahan Tidak Langsung .....	12
2.2 Sintaksis .....	17
2.2.1 Satuan Sintaksis Bahasa Indonesia.....	18
2.2.2 Satuan Sintaksis Bahasa Perancis .....	23

2.3 Novel .....	27
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN.....</b>	<b>28</b>
3.1 Desain Penelitian .....	28
3.2 Subjek dan Objek Penelitian .....	29
3.2.1 Subjek Penelitian .....	29
3.2.2 Objek Penelitian .....	29
3.3 Pengumpulan Data .....	29
3.3.1 Metode dan Teknik Pengumpulan Data .....	30
3.4 Instrumen Penelitian .....	30
3.5 Analisis Data .....	33
<b>BAB IV HASIL TEMUAN DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>34</b>
4.1 Hasil Temuan .....	34
4.1.1 La Fille de Papier .....	36
4.1.2 Penulis La Fille de Papier .....	36
4.1.3 Transposisi Struktural .....	37
4.1.4 Transposisi Unit .....	62
4.1.5 Transposisi Kelas Kata .....	82
4.1.6 Transposisi Intra Sistem .....	95
4.2 Pembahasan .....	114
<b>BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI .....</b>	<b>119</b>
5.1 Simpulan .....	119
5.2 Implikasi .....	121
5.3 Rekomendasi .....	121

## **DAFTAR PUSTAKA**

## **LAMPIRAN**

## DAFTAR PUSTAKA

- Alisjahbana, S. T. (1981). *Tata Bahasa Baru Bahasa Indonesia II*. Jakarta: Dia Rakyat
- Anonim. (t.t). Guillaume Musso. [Online]. Diakses dari [https://en.wikipedia.org/wiki/Guillaume\\_Musso](https://en.wikipedia.org/wiki/Guillaume_Musso)
- Anonim. (t.t). La Fille de Papier. [Online]. Diakses dari [https://fr.wikipedia.org/wiki/La\\_Fille\\_de\\_papier](https://fr.wikipedia.org/wiki/La_Fille_de_papier)
- Arikunto, S. (1998). *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press
- Chevalier, J *et al.* (1964). *Grammaire du Français Contemporain*. Paris: Larousse
- Dharma, S. (2008). *Pendekatan Jenis Dan Metode Penelitian Pendidikan*. Jakarta
- Delatour, Y *et al.* (2004). *Nouvelle Grammaire du Français*. Paris: Hachette Livre
- Dubois, J. & Lagane, R. (1995). *Livres du Bord Grammaire*. Paris: Larousse
- Emzir. (2015). *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: PT Raja Grafindo.
- Hartono, R. (2014). *Model Penerjemahan Novel Dari Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Diandra Pustaka Indonesia.
- Herman. (2017). Shift In Translation From English Into Indonesia On Narrative Text. *International Journal Of European Studies 2017; 1(3): 72-77*
- Hu, Y. (2000). The Sociosemiotic Approach and Translation of Fiction. *Translation Journal*. Volume 4. No. 4
- Kamus Besar Bahasa Indonesia (elektronik) V 0.1.5 Beta (15) Tahun 2016 Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementrian Pendidikan dan Republik Indonesia
- Kridalaksana, H. (1985). *Tata Bahasa Deskripsi Bahasa Indonesia: Sintaksis*. Jakarta: Pusat Bahasa
- Listriandri, Y. (2016). *The Girl On Paper*. Depok: Penerbit Spring
- Miyondri, P. (2017). Analisis Terjemahan Bahasa Prancis Pada Novel Perburuan Karya Pramoedya Ananta Toer. *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra 2017, Vol. 17(1), Hal. 57-71*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia
- Moleong, L.J. (2007). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset

- Molina, L. & Albir, A.H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' journal*. XLVII, No. 4. Hal. 498-512. Barselona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Muhammad. (2011). *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media
- Musso, G. (2010). *La Fille de Papier*. Paris: XO Editions
- Musthafa, B. (2008). *Teori dan Praktik Sastra (Dalam Penelitian dan Pengajaran)*. Bandung: SPs UPI
- Nazir, M. (1988). *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia
- Neveu, F. (2012). *Structures de la phrase en français moderne*. Paris: Université de Paris-Sorbonne
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International vUIO Ltd.
- Nida, E., & Taber, C. (1982). *The Theory And Practice Of Translation*. Netherlands: The United Bible Societies.
- Nurgiyantoro, B. (2002). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Ordudari, M. (2007). Translation Procedures, Strategies and Method. *Translation Journal*. Volume 11, No. 3, July 2007.
- Prasetyo, J. (2011). Analisis Modulasi dan Transposisi Pada Buku Teori Budaya Terjemahan dari Buku Theory Culture. *Jurnal Bahasa dan Sastra Ligua*. Vol VII(1) Januari. Semarang: Universitas Negeri Semarang
- Purnomo, B. (2015). Transposition and Modulation to Translate Tourism Texts from English into Indonesian. *Arab World English Journal (AWEJ)*. Vol. 6, No. 3, p. 219-229, September 2015
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Sukandarrumidi. (2006). *Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Pers UGM.
- Supriyadi. (2014). *Sintaksis Bahasa Indonesia*. Gorontalo: UNG Press



- Suryana. (2010). *Metodologi Penelitian: Model Praktis Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif, Buku Ajar Perkuliahan*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Tanjung, E. (2019). *Analisis Teknik Penerjemahan Calque pada Novel The Girl On Paper Karya Guillaume Musso*. (Skripsi). Program Studi Pendidikan Bahasa Perancis, Universitas Pendidikan Indonesia
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistic Of French And English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company
- Yosefina, F., Eviyanti, E., & Marice. (2015). Transposition du Nom Suffixale dans La Traduction du Roman Thérèse Raquin. *Jurnal HEXAGONE, Vol.4, No. 2, Hal.* 1–10. Medan: Universitas Negeri Medan